

Aunitz dakit, bizitzen badakit (Mucho sé si sé vivir)

**Averamiento dende l'antropollingüística a la
comunidad del Valle de Baztán (Navarra)**

PAULA KASARES¹

La llingua, entendida como la ponte ente'l mundu y la esperiencia vital del falante, créase y recrease precisamente na aición que ye falar y la interaición que ye la comunicación ente falantes.

Esta perceición, aplicada a les rellaciones ente llingües y falantes y al mou cómo estos interactúen nes llingües, amuésanos una realidá mucho complexa na que bien de veces la llingua que s'emplega nun ye resultáu de la escoyeta del falante o, si lo ye, el falante nun ye llibre pa escoyer, n'igualdá de condiciones, qué ye lo que fala y

¹ Paula Kasares ye Téunica de Normalización Llingüística del Serviciu Municipal d'Euskara del Valle de Baztán.

cuándo y con quién lo fai, sinón que s'enfrenta a la llingua como una categoría percomplexa a la que-y da unos valores, unos drechos, un puestu determináu dientro una xerarquía y un asitiamientu físicu concretu na so esperiencia de tolos díes.

Pescanciada la rellación ente llingua y falante d'esta manera, la definición de bilingüismu como *usu davezu de dos llingües nun mesmu llugar o por una mesma persona*² abulta más qu'incompleta incorreuta. Muchos sociollingüistes dieron l'alerta sobro la tapadera falsa que pue llegar a ser la etiqueta de bilingüismu, qu'apaez como la convivencia n'equilibriu y harmonía de dos llingües y, de fechu, pue llegar a anubrir situaciones de desigualdá real ya incluso echar un velu bien mestu en procesos de minorización y glotofaxa política:

La significación social del bilingüismo, como resorte ideológico, reside en su uso para legitimizar la proscripción del idioma no oficial y toda imposición coactiva. Su valor psicológico está en el hecho de que este concepto, profesadamente conciliador, puede proporcionar una amplia base de adhesiones ingenuas que facilite aquel proceso asimilista. Así, al enfocar la imagen del bilingüismo sobre los "hechos" —el uso de dos lenguas— ha llegado a construirse una visión particular del conflicto, destinada a neutralizar los efectos de una consideración

² Definición qu'ufierta la RAE, *Diccionario de la Lengua Española*. I. 21^a. ed. Madrid, Espasa Calpe, 1995.

social y política sustancial, dejando por aclarar qué es lo que los “hechos” nos indican (Rafael Lluís Ninyoles)³.

Esto llevó a que l'estudiu del bilingüismu tuviere que facese con una riegla d'escala más precisa, cola que podemos matizar y crear conceutos nuevos que dexen explicar les, delles veces tracamundiaes, realidaes coles que podemos atopanos baxo la etiqueta de bilingüismu.

Esti examen con lupa de les situaciones de bilingüismu individual y social encóntanos pa pescanciar el bilingüismu como un procesu dinámicu onde la competencia, más que la convivencia, ente llingües da llugar a esi enxende y engañador equilibriu.

Una d'esas realidaes que s'etiquetaron como bilingüismu refierse a lo qu'otros autores escoyeron definir como “bilingüismu unillateral”, aquel nel que s'obliga a tolos falantes de la llingua en retrocesu a deprender la llingua n'expansión pero ensin que se dea'l casu de la direición inversa, esto ye, que los falantes de la llingua n'expansión nun tán obligaos a deprender la llingua en retrocesu (Sánchez Carrión, 1987).

Nesta situación nun hai llugar pa falar d'usu davezu de dos llingües ensin peñerar el cómo, quién, con quién, ónde, pa qué... que nos darán lluz a les, delles veces percomplexes, estratexes llingüístiques de los falantes.

Esti trabayu ye una reflexón intuitiva dende l'antropoloxía llingüística sobre la categorización de la

³ Tomao de Sánchez Carrión, 1987: 326.

llingua vasca nel usu social del euskara nel Valle de Baztán (Navarra).

ASITIAMIENU Y PRESENTACIÓN DE LA FASTERA QUE S'ESTUDIA

El Valle de Baztán asítiase nun terrén de 177 km² nel vértiz norte de Navarra. Esti conceyu de la Navarra cantábrica (o holohúmeda) fórmenlu quince llugares, con munchos barrios y caseríos esbillaos onde se reparten alredu d'ocho mil habitantes (vide mapa 1).

Baztán llenda al norte y al este coles provincies vasques de Lapurdi y la Baxa Navarra, asítiaes en territoriu del estáu francés, lo que dio llugar a venceyes hestóriques de convivencia y comerciú a un llau y a otru de la raya, facilitaos pol caltenimientu de la llingua vasca, que sigue falándose güei de mou natural nos dos lladrales del Pirinéu Vasco-Occidental.

Baztán ye un valle frontera, con tola carga de marxinalidá y periferia qu'esto trai con ello: probe situación económica hestóricamente, migración tradicional de los escedentes demográficos, pocos servicios, permuncha concentración d'efeutivos de les fuerces estatales (cuarteles de la frontera y aduanes), alloñamientu de la capital...

La propiedá del común ocupa la mayor parte de los terrenos del conceyu, con un usu ganaderu en primer llugar y forestal y agrícola (policultivu atlánticu) en segundu. Por importancia de trabayos tenemos la estaya primaria, los servicios y la industria.

Una torga que fai más grave la situación económica de güei ye la falta d'espeutatives laborales pa la



Mapa nº 1. Valle de Baztán

moedad, que tien que tirar na mayor parte los casos pa la capital, Iruña/Pamplona, a 58 kilómetros.

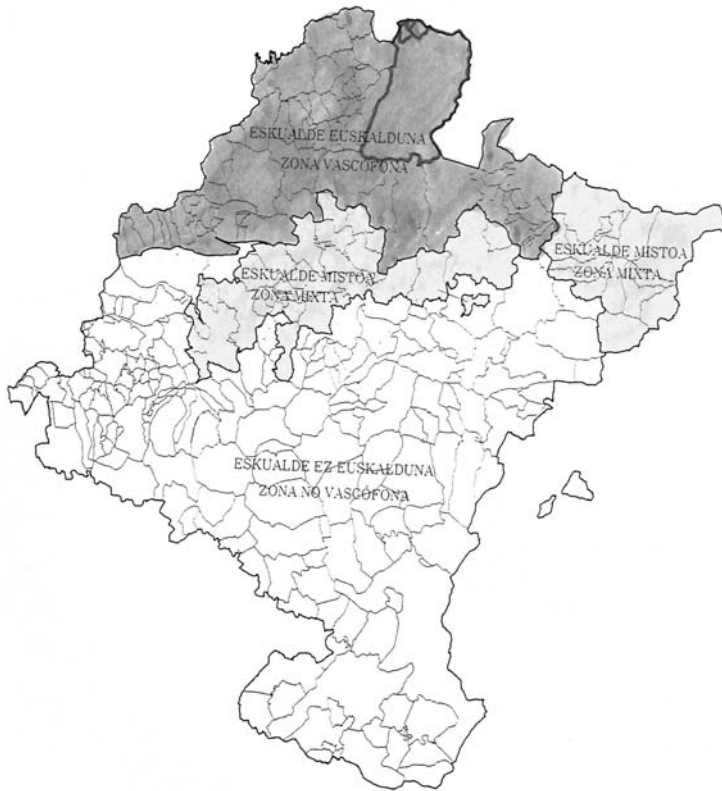
Les variedaes llingüístiques que se falen en Baztán inxérense nel dialeutu altonavarru septentrional. La curtia “distancia llingüística” ente éstes y la forma estándar o *euskara batua* nun plantea dificultades graves na comprensión, aunque sí ye mui perceptible la especificidad morfolóxica, léxica y prosódica de les fales baztaneses⁴.

EXPOSICIÓN CURTIA DE LA SITUACIÓN FUNCIONAL Y USU SOCIAL DEL EUSKARA

Dende 1986 reconozse la oficialidad de la llingua vasca y la llingua castellana en casi tol terciu norte de Navarra (vide mapa 2), dexando un estatus indefiníu pal euskara nel restu'l territoriu, incluyendo la capital, Iruña/Pamplona de la que tola Navarra septentrional y media tien una dependencia obligada a nivel alministrativu, económicu y de servicios.

Esta “orixinal” dixebría llingüística (Llei Foral del Vascuence 18/1986) produz una mena de *efectu reserva* per parte de l'Alministración navarra, qu'acotó llegalmente'l territoriu denomáu “vascófonu”, nun

⁴ Pa una información más completa so les fales baztaneses: Pello Salaburu Etxeberria, *Hizkuntza Teoria eta Baztango Euskalkia: I. Hizkuntzaren Soinu Egitura y II. Arau Fonologikoak*. Bilbao, Universidá del País Vasco-Euskal Herriko Unibertsitatea, 1984.



*Zonificación lingüística de Navarra. Llei Foral del Vas-
cuence 18/1996.*

reconociéndose-y prácticamente fuera d'él al euskaldún o vasco-falante nengún drechu lingüísticu.

Baztán, como fastera oficialmente bilingüe, ufierta dellos servicios n'euskara na Alministración municipal. L'euskara, nel meyor de los casos, ye llingua de

serviciu al ciudadanu, non llingua interna de funciones alministratives (los miembros del gobiernu del Conceyu nun saben euskara o, casu de sabelu, nun tán alfabetizaos nelli, polo que nun puen lleelu y escribilu nin emplegalu oralmente en cuestiones téu-niques o alministratives).

La enseñanza, hasta'l Bachiller, faise mayoritaria-mente n'euskara (modelu D, col castellanu como asignatura) y les matriculaciones de los caberos años amuesen la escayencia na enseñanza primaria del modelu A (enseñanza en castellanu col euskara como asignatura), güei casi yá residual en porgüeyu del D. La normalización de la llingua vasca na enseñanza primaria ye relativamente nueva porque la *alcordanza del sufrimientu* llevó, hasta apocayá, a que muchos padres euskaldunos quixeren evitar a los sos fíos y fíes que tuvieren que pasar pelo qu'ellos pasaron por nun saber bien castellanu.

Según se va xubiendo en grau académicu la presencia del euskara acúrtese, de mou y manera qu'en llegando a niveles superiores de formación profesional y enseñanza universitaria la posibilidá de que l'estudiante euskaldún puea estudiar euskara ye percurtia.

La fastera tien medios de comunicación locales dafechu n'euskara, echaos a andar por xuntes populares (una radio, una revista quincenal y una televisión), amás de los medios nacionales vascos (periódicu, revistes y radio-televisión vasca pública), tamién n'euskara dafechu. La so repercusión, entá siendo importante, hai que la relativizar pola mor de la competencia cada vez más grande que supón la per-muncha y variada ufierta de canales castelllanos.

Les xeres económicos, sacante la estaya primaria (ganadera) y la terciaria pública venceyada cola enseñanza, funcionen en castellanu: empreses industriales, de servicios, comercios, profesiones lliberales... Nun hai nin lo que podríamos denomar *puxu ambiental* nin institucional pa que les interaiciones socio-económiques s'inxerten con normalidá en llingua vasca.

Una medidura mui recién del emplegu públicu del euskara⁵ amosó bien a les clares l'usu social marxinal de la llingua vasca en Baztán. L'usu social del euskara, llingua materna y d'usu informal de la mayoría, apaez polarizáu nes estayes de población de neños (0-14 años) y de vieyos (mayores de 64 años). Son estes estayes les que demuestren un usu social mayor, pero nun podemos escaecer que son les que menos repercusión social tienen, al nun ser estayes de referencia: nun son grupos productivos, nun son grupos que detenten poder, nun son grupos dinámicos; son grupos dependientes, ensin influencia social y non productores sinón receptores de recursos.

Les estayes sociales d'entemedies, rapazos (15-24 años) y adultos (25-64 años), son les más actives y tamién estayes de referencia pa les xeneraciones

⁵ Serviciu Municipal d'Euskara en Baztán....., "1997ko kale neurketen azterketa txostena", 1998. Informe so una medidura direuta del usu social de euskara n'espacios públicos abiertos de Baztán. Esta medidura ufiertó los valores que siguen darréu pa los destremaos grupos d'edá: el 69'4% pa los de menos de 15 años; el 30% pa los rapazos (15-24 años); el 49% pa los adultos (24-64 años) y el 84,6% pa los mayores de 64 años.

anteriores. Los adultos son los cabezaleros de les xeres económicos, llaborales, comerciales y políticos y ye a ellos a los que-yos corresponde, como padres y madres, la direuta responsabilidá de la tresmisión natural de la llingua.

Esta situación, la marxinalidá del usu social del euskara en Baztán, ye lo que me llevó a facer una reflexón al rodiu de les estratexes d'usu de los falantes y a la categorización de la llingua, fondu etiolóxicu de los comportamientos llingüísticos.

TIPOS LINGÜÍSTICOS YA INTERAICIONES

En Baztán el 80% de la xente fala euskara⁶. El porcentax d'euskaldunos nes estayes d'edá varia enforma, siendo la estaya de los adultos (de 25 a 64 años) la que tien el porcentax más baxu (72%).

La mayor parte de los llugares del valle tienen porcentaxes de vascofalantes averaos al 100%. Ye Elizondo, cabeza de l'alministración y los servicios onde'l porcentax de monollingües castellanos ye más grande (18%). La tasa oficial d'alfabetización del euskara ye del 40%⁷.

Toos estos valores corresponden a los datos declaraos polos propios falantes na encuesta sistemática que ye'l Censu. La perceición que'l falante tien de la so propia tipoloxía llingüística vese condicionada pola situación y sentimientu de minorización, lo

⁶ Gobiernu de Navarra. Serviciu d'Estadística, 1996.

⁷ Ibidem.

mesmo que pola, a veces, incorreuta autovaloración de la so capacidá llingüística. El porcentax d'alfabetización real ye, de xuru, mucho más baxu.

Namái una tipoloxización afayadiza de los falantes baztaneses nos dexará pescanciar como interactúen y categoricen les llingües coles que conviven.

Anque la conocencia del castellanu s'esparde prácticamente al total de la xente, hai un porcentax pequeñu de falantes, mayores de 64 años principalmente, que puen considerase monollingües vascos funcionales (los que faciendo'l total de les sos funciones vitales n'euskara tienen una conocencia mui limitada del castellanu y funcionen de fechu como monollingües vascos)⁸, y un porcentax mayor de neños y neñes pequeños con llingua familiar vasca, qu'entá nun deprendieron castellanu. Los otros euskaldunos, más o menos, considerámoslos bilingües.

Los de menos de 15 años y los de más de 64 años tienen un usu social altu xeneralizáu. Son los grupos sociollingüísticos que, por destremaes razones, presenten les meyores condiciones, unos pa devenir na meyor de les motivaciones pa cola llingua y otros pa la meyor competencia llingüística natural (non culturizada).

Los de menos de 15 años son el grupu más euskaldún (88%), que tuvieron enseñanza n'euskara

⁸ En Navarra unes 1.100 persones (0'2% de la población total de la Comunidá Foral) formaríen esti grupu de monollingües vascos. Datu esbilláu de *Euskal Herriko Soziolinguistika Inkesta 1996. Euskaren Jarraipena II*. Gobiernu vascu, Gobiernu de Navarra, Institut Culturel Basque, 1997.

colo que s'euskaldunizaron los que nun la teníen como primer llingua. Son falantes que tuvieron una experiencia del valor cultural del idioma y que s'avezaron a les formes normativizaes del estándar, lo que-yos dexó algamar una visión más global de la llingua. Ye la xente que pudo disfrutar de los espacios acotaos enantes pal castellanu, como l'aplicación de teunoloxíes nueves feches mui recién: vídeos, productos informáticos lúdicos y didáuticos... y tamién los espacios más normalizaos: lliteratura, música, radios, televisión, prensa... Ye xente que ta en condiciones bien amañoses pa medrar na autoconfianza cultural y llograr ser falantes culturizaos persabedores del valir universal de la so llingua. Pero, al dir creciendo, tendrán que confrontar la so experiencia cultural de la llingua col asitiamentu socio-cultural d'ella. El procesu que faga d'estos neños y neñes "euskaldunos dafechu con una motivación cultural consciente haza la so llingua" nun ta tovía bien amarráu.

Los de más de 64 años (80% euskaldún) pasaron pel procesu hestóricu d'aminorgamientu, la non validez de la so llingua pa llegar a servicios como la escuela, l'alministración, la sanidá... Vivieron el desaniciu públicu del euskara nel nome de los sos pueblos, de les sos calles, de los sos propios nomes y nun fue nellos rara la vergoña pola so curtia conocencia del castellanu. Son falantes que vanceyaron l'euskara colo llabriegu, col atrasu, colo privao y d'ello, el castellanu cola ciudá, la modernidá y la vida pública. Tienen, pela cueta, un fondu y pergranible conociemientu de la llingua —variante dialeutal— y la especificidá de munches fales populares cuerre'l riesgu de

perdese pa siempre cuando esta xeneración desapareza. Ye nesti grupu onde tán los monollingües funcionales, falantes de competencia llingüística más grande con un euskara, recibíu de la tresmisión oral, que nun conoció les formes del estándar afitaes pela cultura escrita. Son falantes analfabetos la mayor parte na so llingua natal y con una motivación natural hacia ella (ye la que meyor falen).

Estos dos grupos, con un usu social altu, representen los cabos d'una cadena xeneracional onde tienen per pocu pesu específicu. Nel centru: rapazos y adultos, con niveles baxos d'emplegu, son los grupos de referencia⁹.

L'euskaldún tipu baztanés adultu (homes y muyeres d'ente 25 y 64 años) ye un falante al que se-y negó la posibilidá de tener una perceición cultural de la so llingua materna. Escolarizáu en castellanu, ésta foi la llingua que se-y fixo familiar na escuela. N'euskara, la so llingua materna, ye analfabetu y poro nun ye pa emplegala en funciones normales escrites. La motivación d'estos falantes pa cola so llingua ye arrémente natural (ye la llingua que meyor falen y en dellos casos la única que dominen). Nun tienen, entós, motivación cultural hacia ella (conciencia llingüística) y la so autoestima como falante euskaldún ye mui baxa. Estos falantes, escolarizaos en castellanu, llingua de la que sí tienen una perceición cultural, son bilingües fondamente descompensaos: mientras que l'euskara-yos val pa les sos funciones

⁹ Datu tomáu del Serviciu Municipal d'Euskara de Baztán, "1997ko kale neurketen azterketa txostena", 1998. Vide n. 4.

orales íntimo-familiares, o locales y llaborales, nun ye asina pa les funciones formales orales o escrites pa les que precisen el castellanu. Del euskara tienen una conocencia fonda y una capacidá espresiva mui granible pal ámbitu íntimu; del castellanu tienen una conocencia superficial y un repertoriu espresivu mui curtiu, lo que-yos levanta complexu. La so situación desnaturalizada llévalos a nun ser nin tan siquier conscientes de la so capacidá como falantes euskaldunos. Al complexu col castellanu hai qu'amesta-y el qu'entamaron a sentir col euskara estandarizáu que sienten na televisión, na radio, que ven escritu nos llibros y llibretes de los fíos y delante del que se sienten tamién incultos.

Estos falantes, ensin motivación cultural o conciencia llingüística pa cola so llingua, ufierten una pergrán fragilidad nel usu, porque la motivación natural nun abasta énte cualquier situación poco afayadiza pa usu del euskara. La so descompensación como bilingües empobínalos a percibir na propia llingua la incapacidá pa ser emplegada en dellos ámbitos y a pescudar que pa medrar socialmente esta llingua ye una torga. Estos falantes refuercen la so xuntura cultural col castellanu llevando'l so usu hasta a les situaciones informales, lo que muezca fondeamente les sos rellaciones familiares, de vecindá, llaborales... La competencia llingüística en castellanu medra gracias al usu continuu al que s'esponen los euskaldunos primarios (los que tienen como llingua materna la vasca) de mou y manera que, al cabu'l tiempu, dellos d'estos falantes lleguen a ser bilingües castellanos, bilingües con un bon conocimientu del castellanu y un usu d'él más grande.

Faciendo una clasificación esquemática de los tipos lingüísticos bilingües tenemos entós que los falantes baztaneses en teoría *bilingües* son en realidá na so mayor parte —y emplegando la terminoloxía de Sánchez Carrión (1987: 155-166)— *semibilingües* (nun tán culturizaos na so llingua materna nin en castellanu) o *bilingües contra-natura* (nun tán culturizaos na so llingua materna pero sí que lo tán en castellanu).

Mentes el monolingüe vascu funcional ye la estaya funcional más marxinal de la sociedad, dellos monolingües castellanos ocupen l'estatus de comunidá de referencia y prestixu social. Nesta minoría alcontramos polo normal xente del país pa los que la so medría social vieno de la mano del so insertamientu na comunidá castellano-falante y castellanófila, venceyándose'l so estatus con llabores culturales, téunico-profesionales, alministrativos o políticos en castellanu¹⁰.

¹⁰ “Sens dubte, és fàcil convenir que el manteniment o la difusió d'una llengua en un sector social o en un espai físic determinats estan relacionats amb el seu ús continuat per part d'un conjunt de parlants. Però les raons d'aquest ús poden ser molt diverses y poden obeir ja sia a llur fidelitat, com a avantages comercials, a profits econòmics, a interessos polítics o a guanys simbólicos, per citar només algunes de les motivacions més freqüents que constitueixen ressorts per a l'acció dels individus.

La progressió de la modernitat és resultant de la interacció de dues lògiques: la del mercat y la de l'estat. Per tant, no resuta estrany que en una situació social posttradicional els.../...

La presencia d'esta minoría castellano-falante del país namái pue esplicase inxerta nel procesu hestóricu, onde se pasó d'un tipu de bilingüismu individual unillateral (individuos estratéxicos que depren-dieron castellanu y entamaron a emplegalu nel valle como mou de dixebra social) a un *monollingüismu social castellanu* onde entá habiendo un númeru grande de bilingües, l'usu social del euskara ye mar-xinal.

La referencia hestórica en Baztán de que la medría social va garrada de la mano del emplegu de la llingua castellana nun ye nueva. Nesti valle, tradi-cionalmente los escedentes de población escoyeron la emigración, primero a Castiya, onde'l baztanés asi-tióse nel ambiente cortesanu y depués a América, d'u volvieron indianos ricos que se convirtieron nuna élite social local. Nos dos casos, a la vuelta insértense como monollingües hispanófonos (col prestixu social más grande pero con competencia llingüística n'eus-kara más pequeña) o, casu de ser bilingües, apliquen nel país el mesmu patrón qu'aplicaren en Castiya o América pa la hexemonía del castellanu (Sánchez Carrión, 1987: 326).

La situación de llende de Baztán fixo que, na dómina del franquismu sobre manera, fuera la "xera nocherniega" del contrabandu un mediu d'arrique-cese rápido y fácil, lo que fexo que'l baztanés depriendere a sacar beneficiu de cualquier situación, ensin cuestionar el statu quo que-y permitía enllenar

dos fators que més influeixen en el dinamisme lingüístic siguin els econòmics y els polítics" (Flaquer, 1996: 329-330).

la faltriquera na ilegalidá. Esti fechu engabítanos pa pescanciar el munchu sentíu prácticu de dellos baztaneses y el fondu sentimentu d'aminorgamientu d'otros, que surdió del esistir cultural ente dos grandes estaos.

Apocayá, la falta d'espeutatives llaborales empo binó a Baztán, munchu más que nunca pa la ciudá, el llugar a onde van los rapazos, primero pa facer la carrera universitaria y depués a inxertase en mercáu de trabayu. Na mayor parte los casos la ciudá supón el desenraigonamientu llingüísticu y la imposición socio-cultural del castellanu.

Esti fechu dio y sigue dando como resultáu un grupu bien bultable de "individuos desnativizaos" (Sánchez Carrión, 1987), los baztaneses que, anque tengan como llingua materna l'euskara, acaben dexándola nes sos rellaciones llaborales y hasta familiares y acaben por perder tola so competencia llingüística nella. Un estudiu demollingüísticu de mui recién permite la oxetivación d'esti fechu pente medies d'un índiz qu'amuesa'l porcentax de falantes nativos que perdieron l'euskara nuna xeneración, lo qu'asitia a Baztán na estaya de llugares vascófonos de Navarra onde la evolución demográfica de la llingua vasca ye entá regresiva (Ramos, 1995)¹¹.

¹¹ Rosa Ramos Alfaro, *Nafarroako euskararen egorea demolingüistikoa eta funtzionala*. Bergarako Udala, 1995. De los datos demollingüísticos de los censos y padrones de 1986 y 1991 sacó unos índices que dan cuenta del asitiamentu de güei, lo mesmo que de los enclinos progresivos y regresivos de la comunidá llingüística. L'índiz que fai referencia a los falantes que.../...

Nesta élite-minoría castellanofalante formada por xente forano o por baztaneses desnativizaos tendría l'euskara'l so grupu potencial de crecimentu si hubiere nellos una motivación abonda pa cola llingua:

Los que han sido expatriados lingüísticamente pero permaneciendo en el territorio de origen (...) representan el medio natural de crecimiento del Euskara hacia fuera, porque todavía guardan memoria de su propio despojo (Sánchez Carrión, 1987: 226).

De la mano d'estos falantes potenciales tendría tamién l'euskara la posibilidá d'algamar espacios funcionales formales y de prestixu altu qu'encontraran lo que ye la meyor perceición social de la llingua.

Pero, sicasí, en dellos casos, esta xente desnativizaos válense de lo único que tienen, daqué motivación p'hacia la llingua, pa encabezar una causa onde ellos s'asitien nel centru, emburriando pa la periferia a lo euskaldún per un llau y a lo erdalún (castellanofalante) inmotivao per otru, y formulen una comunidá "baztandarra" onde l'euskara nun ocupa un llugar nuclear, nin tan siquieramente necesariu nin práuticu, siendo un discursu onde a la llingua vasca

teniendo l'euskara como llingua materna califíquense tipollingüísticamnete na encuesta como castellanofalantes ye l'índiz kenk, llográu al restar del porcentax de falantes que reconocen saber falar bien euskara el porcentax de los que tienen l'euskara como llingua materna. L'índiz kenk pa Baztán ye -1,2, qu'amuesa que l'enclín demollingüísticu ye tovía regresivu.

correspuénde-y un llugar simbólicu, aneudóticu y bramente prescindible. Ye'l discursu que-y convién a esta minoría pa siguir calteniendo la so situación de privilexu. La motivación d'esta xente ye una motivación señardosa de *lo que fuimos* (pero ¡que nun m'anden col presente que yo quedo fuera siti!). Yá diz Sánchez Carrión (1987: 270) que pal euskara esti discursu ye mui dañible pola mor de la importancia de los que lu afalen.

La motivación d'esta xente desnativizao, que nun abasta pa dar puxu al deprendimientu del euskara, idealízase y empobínalos a proyeutala en fíos y fíes. Desplázase tol esfuerzu hacia los neños, a los qu'escolarizarán n'euskara, y al facelo, los pas yá creen tar redimíos de cualquier otru compromisu pa cola llingua.

Hasta hai unos diez años, tamién en Baztán (lo mesmo que nel valle cabeceru de Malerreka, fenómenu estudiáu por Sánchez Carrión, 1981) el comportamientu de los dos sexos nel usu llingüísticu foi distintu. Les neñes paecíen más sentíes pa col prestixu social de la llingua, lo que trayía con ello una socialización y culturización destremaes, más castellanes, nel grupu familiar, escolar y de rellaciones. Esti fechu marcaba la xebradura ente les poblaciones nueves de los dos sexos: los neños, más fieles al emplegu del euskara y axuntaos al rodiu del prestixu íntimu de la llingua; les neñes, más empobinaes al usu del castellanu llamaes pol so prestixu social.

No es ajena a esta distinción las diferentes expectativas que la comunidad familiar proyecta hacia cada uno

de los sexos: mientras se piensa que el futuro de un hombre está en sus manos (en su habilidad manual y en su fortaleza física) se reconoce que el de la mujer está en su expresión, en su lengua, pues es ésta la que le da la posibilidad de alternar con varones, y en este sentido el castellano “le abre más puertas”. Pero también porque el tipo de trabajo que puede conseguir una mujer en esta zona (dependienta, empleada de servicio doméstico, etc.) está en manos de erdaldunes o requiere un estrecho contacto con ellos (Sánchez Carrión, 1981).

Güei nun se da esta dixebra d'espeutatives na comunidá familiar pero caltiénse la diferencia, mui destacada en muyeres adultes (25-64 años), más llamaes al usu social del castellanu d'acordies col enclín de la mocedá.

Esti fechu nun ye una amenaza determinante pa la tresmisión llingüística (non xunida tanto al usu social de la llingua como al familiar), pero sí que tien puxu na perceición que los neños y les neñes empiecen a tener sol valir social d'una llingua y d'otra, afitándose les primeres bases pa la categorización xerárquica que vendrá darréu.

Ye corriente que, mentes qu'a los neños y a les neñes-yos falen davezu n'euskara, los pas y les mas euskaldunes falen ente ellos en castellanu. Esti vezu llingüísticu tien que rastrexase hasta los años de la primer socialización ente sexos y foi de xuru l'enclín de la muyer, más enfotada nel castellanu, el que marcó dende'l pricipiu el vezu llingüísticu de la interacción ente matrimonios.

LA CATEGORIZACIÓN DE LES LLINGÜES, LA NECESIDAD Y LA IDENTIDAD

Yá vimos les bones condiciones que presenten pa la motivación y la competencia respetivamente los de menos de 15 años y los de más de 64. L'altu nivel d'usu d'estos grupos, sicasí, nun determina l'usu social xeneral porque nun son grupos de referencia.

Nuna sociedad onde'l/la neñu/a ye, cada vez más y per más tiempu, neñu/a y los vieyos son un grupu de curtiu valir social, les pantes, tamién les del usu llingüísticu, márquenles les estayes productives onde se categorizó a una llingua como

útil, necesaria y políticamente neutra;

y a la otra como

inútil¹², prescindible (redundante u optativa) y políticamente marcada¹³.

¹² El discursu popular pon munches veces en boca de los baztanese euskaldunos frases como: “Eskuarak eztu deusteko balio, hobe erdara ikestea, eskuarakin ezta Belatetik pasten ahal”, L'euskara nun val pa nada, ye meyor deprender castellán, col euskara nun pues dir más allá de Belate (monte que ye la raya ente Baztán y la fastera de cerca Pamplona).

¹³ Perllámanos l'atención la pintada que se fexo con aerosol enriba d'un mural de la *Korrika*, la carrera popular que recuerre toa Euskal Herria col envís d'atropar fondos pa AEK-Coordina-dora pa l'Alfabetización y Euskaldunización d'Adultos: “Elizondo quiere paz”. De cote a esta politización de la llingua .../...

Diciendo sólo que'l castellanu, al ser la llingua de la comunidá de referencia, ye la llingua de prestixu cuérrese'l riesgu de facer demasiao cenciellu'l procesu categorial y anubrir la so comprensión. El prestixu ye un factor percomplexu y nun podemos dicir que l'euskara en Baztán nun tenga esi prestixu pa los sos falantes (según pa qué falantes, según en qué funciones). Yá alvirtió Weinreich¹⁴ del peligru de simplificar un tema onde muezquen tantos factores como ye'l de la configuración de la dominancia llingüística (*configuration of dominance*).

Baxo esta dicotomía de valores, les oposiciones más básiques rural/urbano, tradicional/moderno que finxaron per décadas la categorización de les llingües, van perdiendo puxu cola billingualización progresiva (delles veces namái que fachada) de los llugares públicos urbanos y les instituciones, lo mesmo que los munchos entamos populares al rodiu de la llingua, a la que-y enconten la so presencia social. Na capital ya principió a vese l'euskara (a oise menos) y

per parte d'una estaya (¿erdaldun desmotivada?) ta la categorización identitaria de la llingua: "Euskarak bazten gaitu", L'euskara axúntanos, lema de les ediciones del Baztandarren Biltzarra, fiesta añal de tolos baztaneses. Ésti ye un lema apau-tador, que fala direutamente de la llingua como elementu integrador y axuntador, lo mesmo que como elementu d'identidá comunitaria.

¹⁴ U. Weinreich, *Languages in Contact. Findings & Problems*. 1ª. ed. The Hague-Paris, Mouton, 1970. Tórnase de Sánchez Carrión 1981.

cola adautación adulces a les nuevas teunoloxías pue disfrutase de les ventaxes de la modernidá tamién en llingua vasca.

En xunto con estes yá enxendes oposiciones básiques, la configuración categorial mínima que definió Sánchez Carrión (1981) pal valle cabeceru de Maleurreka hai unos venti años, *hemengoa/hangoa* (“lo d’equí/lo d’allá” que vien a pescudase como “lo d’adientro/lo d’afuera”) nun paez yá que valga pal Baztán, onde esta oposición d’estayes d’en casa/pública fendió en munchos de casos y el castellanu profanó l’ámbitu de la intimidá (ente’l matrimoniu, ente pas-mas y fíos-es, ente amigos-es íntimos-es) de la mesma manera qu’entró na representación comunitaria institucional.

Güei la estaya d’en casa compártenla les dos llingües y la estaya pública ocúpala mayormente’l castellanu.

Ésti ye’l cambéu más grande que se dio nos espacios de la llingua nos años caberos. Fradóse la dixebría funcional (diglosia) que, anque arrequeyaba l’euskara pa la estaya de casa ya íntima, guardába-y n’esclusivo esti espaciu onde medraben les funciones identitaria, familiar, de vecindá y hasta llaboral y local. Güei l’euskara llega per televisión hasta’l caseríu y ellí puen tar na mesa tolos miembros d’una familia euskaldún falando en castellanu.

La dicotomía función comunicativa/función simbólico-identitaria de la llingua tampoco nun ye esplicativa. La comunicación nun pue separtase del simbolismu y del procesu identitariu. Somos les nuestres interaiciones y el simbolismu, en realidá, nun ye más qu’una forma de comunicación.

Dende esti puntu de vista, el mundu euskaldún ye comunicativu (y poro simbólicu), lo mesmo que'l mundu castellanu ye comunicativu (y simbólicu). La dixebra hai que la buscar en qué situaciones ye comunicativu (y simbólicu) l'euskara y en qué situaciones lo ye'l castellanu.

L'euskara ye la llingua simbólica del pasáu alloñáu, pero una llingua con presente curtiu y un futuru anubieltu. Como llingua comunicativa, bien rales veces llega a les funciones de prestixu social, aunque tea perpresente nes afeutives y, darréu d'ello, sea fundamental.

El castellanu, llingua simbólica del presente y del pasáu más cercanu, ta tamién apicalbada d'emotividá porque amás de ser comunicativa nes funciones sociales formales yelo tamién en delles interaiciones íntimes ya informales.

Al castellanu, llingua categorizada como necesaria, mándense-y les funciones importantes (les formales, pero tamién en dellos casos les informales ya íntimes, com puen ser les rellaciones ente amigos-es y ente'l matrimoniu); al euskara mándense-y conversaciones menos importantes, como les que se tienen colos vieyos y los neños.

Nos llabores "serios", como'l comerciú, l'usu del euskara ye baxísimu. Hasta son fuera tonu les rempuertes que se dan en dalgunos comercios d'Elizondo pol usu d'esta llingua. Les frases despreciatibles y de non-valoración de la llingua tamién lleguen a ser corrientes.

Que la necesidá ye l'axioma de la normalización lingüística pervese adicando cómo l'euskara, percibíu como prescindible y ensin valir pa la comunicación

xeneral, arrequéxase pa xeres daqué sinsones y ensin trascendencia, lo qu'empobina a la so marxinalidá n'usu social.

Ye al rodiu d'esta categoría de *necesariu* y práuticu como se percibe al castellanu y como nun se llega a percibir la desnaturalización de les interaiciones de la comunidá euskaldún.

Esta necesidá que perciben los euskaldunes de güei nun ye otro más que'l resultáu de decisiones euskaldunes d'ayeri. Facer una historia de cómo llegó a categorizase la llingua forana como necesaria ye atopanos con esperiencias d'escarniu, sufrimientos de guerra, fumos y enchipamientu social... d'euskaldunes antiguos.

Cuando un baztanés sabe que los fíos y les fíes tienen que deprender castellanu ta no cierto. La cuestión ta en que de cote a esta situación de necesidá surda un enfotu de ser, de mano como una necesidá personal ya interna. Cuando esti enfotu de ser lu comparten los miembros de la comunidá, cuando *se vuelve necesidá social* ya podemos dar por entamáu'l procesu de *recuperación cultural*.

La identidá cultural, como toa identidá, ye un constructu, y pue ser el discursu sol llinguaxe y non el llinguaxe nin el so usu la presea cimera na construcción interna de la identidá de la comunidá. Paga la pena acompañar esta esplicación con unes llinies del artículu “El discurso del nativo sobre su propia cultura” de José Luis García García:

El discurso ¿sobre el lenguaje y sobre cualquier otro tema? selecciona y estructura las señas de identidad de los pueblos (...) En el contexto de la identidad la consideración

del discurso está más próxima a la concepción de la identificación como un proceso. En esta perspectiva las señas de identidad de un pueblo no son estáticas sino que se elaboran constantemente en el discurso de los hablantes. La identidad aparece como consecuencia de un proceso de comunicación.

Siendo les cosas d'esta miente, nun se perciben como contradictorios el discursu identitariu de la llingua col so usu social marxinal. Nun hai una tensión xeneralizada ente esta valoración afeutivo-simbólica del euskara (*Eskuarak bazten gaitu*, 'L'euskara axúntanos') y la so categorización práctica como inútil, prescindible y políticamente marcáu.

Pero nun ye'l ser cuñu identitariu d'una comunidá humana, sinón la instrumentalidá comunicativa que dientro d'ella tenga lo que ye la garantía viva de les llingües:

Ambdues funcions, tant la simbòlica com la social o comunicativa, són essencials y necessàries. Però, per damunt de tot, les llingües són eines d'intercanvi de conceptes y de representacions de tota mena entre les persones. Y si una eina no es fa servir, al capdavall s'esmussa y es rovella (Flaquer, 1996: 21).

L'encontamientu de los aspectos simbólicos de la llingua amuesen y anubren delles veces lo precario del so usu. Los símbolos tienen una naturaleza ambivalente. D'una parte puen tener un calter claramente movilizador y dinamizador na medida na que se veneyen con programes de reforma y colos ideales de camudamientu de la sociedá que se proyeuten pal

futuru. D'otra, tamién s'inxerten colo sagrao, colos raigones d'una tradición cultural, colos valores intanxibles y, como talos, puen contrastase coles realidaes efeutives y de tolos díes.

L'ingrés d'un element social dins l'ambit dels símbols pot constituir un síntoma de l'inici de la seba obsolescència y de la seva davallada com a objecte material y práctic (Flaquer, 1996: 21).

Tenemos que camentar que si bien al euskara se-y acuta esi llugar intanxible de representación simbólica, esa afeutividá non racional, la valoración del castellán per parte d'aquellos euskaldunos que lu inxirieron nes sos interaiciones informales, amás de ser mui racional, pue llegar tamién a cargase d'afeutividá. Dicho d'otra mena: mentes que l'afeutu hacia l'euskara escasas veces ye racional, la valoración racional del castellanu (la imprescindibilidá y les ventaxes del so usu) pue llegar a a ser afeutiva.

El repartu de funciones nucleares emcamina al surdimientu d'un tipu nuevu de bilingüismu *d'identidá* onde tamién el castellanu ta cargáu d'afeutividá.

Topámonos frente a un nuevu tipu de bilingües, *d'identidá o personalidá* y la entruga ye ¿qué garantía ye pal caltenimientu de la llingua (ye a dicise, pal so usu social), sabiendo como sabemos qu'esi usu social, nun contestu de bilingüismu individual xeneralizáu de la comunidá euskaldún, depende de la llealtá llingüística de los falantes?

La identidá, esi constructu variable, nun tien por qué ser monolítica, nin diacrónica nin sincrónicamente. Hai falantes qu'entamaron siendo monolingües

vascos, escolarizáronse y volviéronse bilingües descompensaos pa pasar a ser bilingües contra-natura hasta que güei, y per un procesu personal de recuperación llingüística, son bilingües completos o ambilingües.

De la mesma miente, un bilingüe pue ser euskaldún en familia, castellanofalante nel trabayu, bilingüe colos amigos y euskaldún irresponsable en política.

La identidá ye un constructu. Una identidá nun se recupera, faise una nueva, la que se quier. En Baztán esta ye la cuestión, qué identidá se constrúi, qué identidá se quier construir.

La “naturalidá” cola qu’hestóricamente se vivió la minorización y la categorización xerárquica de les llingües fecha en situación de desigualdá clara favorez el fechu de que l’euskaldún nun actúe con llealtá pa cola so llingua, lo mesmo en contestos d’usu formales ya informales. L’usu social, mui enxende y non siempre afitáu na eleición, llévalu a arrequexar la so llingua y nun ver más allá de la razón práutica del *aunitz dakit, bizitzen badakit*, “muncho sé si sé vivir”¹⁵. Los falantes pasaron la vida faciéndose al

¹⁵ Tomáu de los dictames o arranairuak atropaos por Mariano Izeta Elizalde, nel so *Baztango Hiztegia*, Gobierno de Navarra, Pamplona-Iruña, 1996. Al entamu d’esti diccionariu de la fala baztanesa podemos lleer les palabres de Pello Salaburu Etxeberria, baztanés d’Arizkun y rector anguaño de la Univesidá de País Vasco/Euskal Herriko Unibertsitatea: “Baztan bezalako gizarte itxi batean euskararen alde egiten zuenari zeharka begiraten zioten, nahiz eta hango biztanle gehienak .../...

usu social de la llingua de la minoría y llegaron a interiorizar qu'eso ye lo cabal. Cualquier aición que vaya a la escontra d'esti "xacú" mírase con rocea, nomátenla de politizada o llega a pescudase namái dende l'nterés folklóricu. L'usu del castellanu ye racional y consciente.

Tamién hai, sicásí, una parte de la población comprometío personalmente cola llingua. Estos euskaldunos amuesen una fidelidá llingüística altísima. Nellos, el valir más pequeñu de la lingua minorizada nun provoca una categorización peyorativa d'ella en cuantes al castellanu sinón un inxerimientu personal, un discurso críticu y una actitú de movilización cola situación de primidura del euskera. Ellos son les pre-sees de recuperación coles que cuenta la comunidá llingüística, xente con voluntá de ser qu'axunten la perceición, l'usu y la motivación hacia la llingua. Ellos son la clave pa la vida del euskara.

PESLLANDO

Quixi afondar nesti conceutu de bilingüismu y desmontar la perceición que nos llega a dar de la comunidá. Vimos como nuna situación xeneral etiquetada como bilingüismu pue dase en realidá un

euskaldun garbiak izan eta aunitzetan bertze hizkuntzarik jakin ez". Nuna sociedá tan zarrada como la de Baztán, al que trabayaba pol euskara mirábenlu con rocea, aunque la mayoría fueren euskaldunos netos y que, en muchos casos, nun sabíen otra llingua.

tipu de monollingüismu social y qu'a nivel individual, los denomaoos bilingües son falantes que tienen una conocencia fundamente descompensada de les llingües coles que conviven. Too esto empobinóme a guetar términos más esplicativos que'l buxu y a veces perversu *bilingüismu* y afalóme a buscar los resclavos que queden na vivencia que tienen los falantes de les sos llingües, el mou como les categoricen y cómo esta categorización ye esplicativa d'estratexes ya interaiciones llingüístiques.

Una introspeición cenciella na comunidá llingüística amuésanos la desnaturalización de la so situación y la so fonda desigua. La llingua propia nun apaez como presea de xuntura de la comunidá y ésta ufierta una cadarma desnaturalizada.

La comunidá euskalduna, pa la que l'euskara tien un valor simbólicu-identitariu pergrande, categorizó la so llingua d'acordies colos valores que fanaron de la situación de desigualdá tradicional (situación diglósica) arreyaos a la minoría-élite castellanofalante: ruin valor práuticu, curtiu valor comunicativu, apreciu secundariu exótico-folklóricu, radicalización política, xustificación de la desigualdá y l'aprehensión como natural de la situación desnaturalizada.

Esta categorización de la llingua venceyada a los valores más baxos xerárquicamente encetó de tala miente l'usu social del euskara que güei tenemos que falar d'usu social marxinal de la llingua vasca. Dende la minoría-élite castellanofalante'l discursu tebiu da-y al euskera un llugar "cimeru" na valoración (señardosa) simbólicu-afeutiva, pero na realidá ye un llugar de llende, aneudóticu, que nun se saca de la estaya de lo intanxible y que nun da credibidilidá al valir

instrumental-comunicativu de la llingua na esfera real de lo de tolos díes. Náguase, amás, por que nun se dea contradicción nin tensión social nesta categorización y preséntase como natural lo que ye en sígo una situación cultural fondamente desnaturalizada.

Sicasí, una parte de la población eukaldún que cree nel valir de la so llingua y amuesa pa con ella una actitú trabayadora y comprometida, pervé esta situación.

Pero esti fechu ye malinterpretáu bien de veces pola mayoría euskalduna non comprometida y pola minoría castellanofalante y darréu d'ello cuñáu como politizáu y marxinal.

Baztán ye una comunidá en transición: enxamás na historia del euskara tuvo oxetivamente una situación tan garantizadora pa la so supervivencia (llingua oficial, normalizada na enseñanza primaria, presente en medios de comunicación locales y nacionales vascos... y lo más importante: un garapiellu d'euskaldunos con voluntá de ser) y enxamás, ensin embargu, tuvo tan fondamente descentralizada la so comunidá, tán mozcaes les sos redes d'interacción informal y privada; enxamás foi tan grande la perda d'enfotu ya identidá d'estos pueblos nin tan grande la dependencia del valle colos centros urbanos que funcionen en castellanu, lo mesmo que cola dinámica del turismu que se presenta como la panacea económica. De cómo los euskaldunos entendamos el progresu de la nuestra comunidá y del llugar que-y demos nél a la nuestra propia personalidá cultural va depender que l'euskara acabe almiráu y recordáu nuna urna de cristal o sea una llingua viva nes nuestres esperiencias de tolos díes.

Bibliografía

- FLAQUER VILADEBÓ, LL. (1996). *El Catalá ¿llengua pública o privada?* Editorial Ampúries, Barcelona.
- IZETA ELIZALDE, M. (1996). *Baztango Hiztegia*. Gobierno de Navarra. Pamplona/Iruña.
- RAMOS ALFARO, R. (1995). *Nafarroako euskararen egoera demolinguistikoa eta funtzionala*. Bergarako Udala.
- SÁNCHEZ CARRIÓN, J. M. *TXEPETX* (1981). “La Navarra Cantábrica (Malda-Erreka). Estudio Antropolingüístico de una Comunidad Euskaldun”, en *Fontes Linguae Vasconum*, 37, 19-99.
- (1987). *Un futuro para nuestro pasado. Claves de la recuperación del euskara y teoría social de las lenguas*. San Sebastián.
- SOZIOLINGUISTIKA INKESTA (1997). *Euskal Herriko Soziolinguistika Inkestza 1996. Euskararen Jarrailpena II*. Gobierno Vasco, Gobierno de Navarra, Institut Culturel Basque.